Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Także dnia szabatów wyszliśmy na zewnątrz miasta obok rzeki gdzie było wnioskowane modlitwa być i usiadłszy mówiliśmy do które zeszły się kobiet |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A w dzień szabatu\* wyszliśmy za bramę nad rzekę,\*\* gdzie, jak sądziliśmy, było miejsce modlitwy;\*\*\* tam usiedliśmy i rozmawialiśmy z kobietami, które się zeszły.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Dnia szabatu wyszliśmy na zewnątrz bramy w stronę rzeki, gdzie sądziliśmy, (że) modlitwa być\*. I usiadłszy mówiliśmy (do) (tych). (które się zeszły), kobiet. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Także dnia szabatów wyszliśmy na zewnątrz miasta obok rzeki gdzie było wnioskowane modlitwa być i usiadłszy mówiliśmy (do) które zeszły się kobiet |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W szabat wyszliśmy za bramę nad rzekę. Spodziewaliśmy się, że tam jest miejsce modlitwy. Usiedliśmy i rozmawialiśmy z przybyłymi kobietami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A w dzień szabatu wyszliśmy za miasto nad rzekę, gdzie zwykle odbywały się modlitwy. Usiedliśmy i rozmawialiśmy z kobietami, które się *tam* zeszły. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A w dzień sabatu wyszliśmy przed miasto nad rzekę, gdzie zwykły bywać modlitwy, a usiadłszy mówiliśmy do niewiast, które się tam były zeszły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A w dzień sobotni wyszliśmy z bramy nad rzekę, gdzie się zdało, aby bywała modlitwa. I usiadszy, mówiliśmy do niewiast, które się były zeszły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W szabat wyszliśmy za bramę nad rzekę, gdzie – jak sądziliśmy – było miejsce modlitwy. I usiadłszy, rozmawialiśmy z kobietami, które się zeszły. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A w dzień sabatu wyszliśmy za bramę nad rzekę, gdzie, jak sądziliśmy, odbywały się modlitwy, i usiadłszy, rozmawialiśmy z niewiastami, które się zeszły. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W dzień szabatu wyszliśmy za bramę nad rzekę, gdzie, jak sądziliśmy, zbierano się na modlitwę. Usiedliśmy i rozmawialiśmy z kobietami, które się zeszły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W szabat wyszliśmy za miasto nad rzekę. Sądziliśmy, że jest to miejsce modlitwy. Usiedliśmy i rozmawialiśmy z kobietami, które się tam zebrały. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W szabat wyszliśmy poza bramę miasta nad rzekę, gdzie, jak sądziliśmy, było miejsce modlitwy. Usiedliśmy tam i rozmawialiśmy z zebranymi kobietami.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W najbliższy sabat wyszliśmy za mury miejskie nad rzeką, gdzie spodziewaliśmy się znaleźć miejsce modlitwy. Usiedliśmy i rozmawialiśmy z kobietami, które tam się zebrały.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W dzień szabatu wyszliśmy za miasto nad rzekę, gdzie, jak sądziliśmy, odbywały się modlitwy. Usiedliśmy i zaczęliśmy rozmawiać z kobietami, które się tam zeszły. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А в суботу вийшли за браму до річки, де за звичаєм, було молитовне місце, і, посідавши, говорили до жінок, що зібралися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz w okresie szabatów wychodziliśmy na zewnątrz miasta od strony rzeki, gdzie mieliśmy w zwyczaju być na modlitwie, i siedząc, mówiliśmy zgromadzonym kobietom. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | potem, w szabbat, wyszliśmy za bramę, nad rzekę, gdzie - jak mniemaliśmy - zbierał się minjan. Usiedliśmy i zaczęliśmy rozmawiać z kobietami, które się tam zeszły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w dzień sabatu wyszliśmy za bramę nad rzekę, gdzie, jak sądziliśmy, jest miejsce modlitwy: i usiadłszy, przemówiliśmy do zgromadzonych niewiast. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W szabat udaliśmy się za miasto, nad rzekę, gdzie—jak sądziliśmy—ludzie zbierają się na modlitwę. Usiedliśmy i rozmawialiśmy z zebranymi tam kobietami. |

1. 1) <x>510 13:14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>150 8:15</x>; <x>230 137:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Miejsce modlitwy nad rzeką łączyło się z obmywaniami rytualnymi. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "że odbywa się modlitwa". [↑](#footnote-ref-5)